



世界文學名著欣賞大典

戲劇

4



奧特維 近松門左衛門 凡布魯 雷薩吉 康格里夫 雷斯蒂爾 克雷斯永 法科爾 蓋伊 服爾泰 高都尼 費爾丁 高德史密斯 雷辛 包瑪歇 歌德 謝里登 席勒 克萊斯勒 拜倫 萬理帕佐 雪萊 普希金 果戈里 繆塞 白朗寧 海伯爾 布赫納 屠格涅夫 小仲馬 托爾斯泰

戲劇

4



著名學文界世

典大賞欣

67•2•264

81011-4

世界文學名著欣賞大典 戲劇 第四冊

編輯者 聯經出版事業公司編輯部

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

電話：七六八三七〇八

郵撥：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版台業字〇一三〇號
保有版權・翻印必究

中華民國六十七年二月初版

定價：平 3.20
精 4.20

編輯凡例

一、世界文學，浩如煙海，本大典就文學史上公認的經典作品，用最簡明方式，作全面及系統的介紹。一般讀者可不因語文隔閡，認識世界文學的全貌，進而直接閱讀原著；文學研究者，也可以將本大典當作備忘或查檢用的參考書。

二、本大典共收近一千位作家（二十八位佚名）的作品二千餘種，止於西元一九五〇年代；偉大性與知名度兼顧，傳統與近代並重，東方和西方兩全。現代部份，將續纂補編。

三、我國文學遺產豐盛，自成體系，本大典均未收錄，將另編「中國文學名著欣賞大典」，繼本大典之後印行。

四、本大典依文學體裁分爲：詩歌、戲劇、小說、散文四大類；散文詩、哲理詩、格言、警句，均歸入詩歌類；詩劇、歌劇，均歸入戲劇類；神話、寓言、故事，均歸入小說類；傳記、遊記及思想性、評論性作品，均歸入散文類。

五、本大典所收各類作品，依作者生年、作品出版先後爲

序，每部作品的介紹，包括：作者生平、主要作品、參考書目、作品類型、作品評介、主要人物與內容梗概等節。

六、本大典的編寫，文字力求現代化，譯名順乎俗成，概予統一。主要參考書有：

Masterpieces of World Literature in Digest Form, edited by Frank N. Magill.

Encyclopedia of World Authors, edited by Frank N. Magill.

Twentieth Century Authors, edited by S.P.Kunitz & Vinetz Colby.

Encyclopedia of World Literature in 20th Century.

European Authors 1000-1900.

七、本大典收錄的作品，凡已有中文譯文，均一一註明譯者及出版者列在各類之後，作為附錄，並編製作者索引，作品索引，便利讀者查檢。

目錄

奧特維 Thomas Otway	
孤兒.....	一
兵士的運氣.....	八
保住威尼斯.....	二二
近松門左衛門	
曾根崎心中.....	一六
凡布魯 Sir John Vanbrugh	
故態復萌.....	二五
雷薩吉 Alain-René Le Sage	
杜卡瑞.....	二八
康格里夫 William Congreve	
老光棍.....	三五
口是心非.....	四五

爲愛而愛.....	四九
世俗之道.....	五四
斯蒂爾 Sir Richard Steele	
葬禮.....	五八
羞怯的戀人.....	六六
克雷畢永 Prosper Jolyot de Crébillon	
拉達美士和詹諾碧.....	七〇
法科爾 George Farquhar	
募兵官.....	七六
求愛秘訣.....	八四
蓋伊 John Gay	
乞丐的歌劇.....	八八
伏爾泰 François Marie Arouet de Voltaire	
查莉.....	九五
高都尼 Carlo Goldoni	
客棧女主人.....	一〇五
費爾丁 Henry Fielding	
紈袴子弟.....	一一一
偉大的姆指湯姆.....	一二一
高德史密斯 Oliver Goldsmith	

屈身求愛.....	一二五
雷辛 Gothold Ephraim Lessing.....	
明娜·馮·班赫姆.....	一三五
愛米麗亞·加洛蒂.....	一四三
智者納善.....	一四七
包瑪歌 Pierre Augustin Caron De Beaumarchais.....	
塞維爾的理髮師.....	一五一
費加洛的婚禮.....	一五八
歌德 Johann Wolfgang Von Goethe.....	
艾格蒙.....	一六二
浮士德.....	一七三
謝里登 Richard Brinsley Sheridan.....	
情敵.....	一七七
醜聞學校.....	一八五
劇評家.....	一九〇
席勒 Friedrich Schiller.....	
唐·卡洛斯.....	一九四
華倫斯坦.....	二〇三
威廉·泰爾.....	二〇八
克萊斯特 Heinrich Von Kleist.....	

破壺.....	一一三
漢堡王子.....	一二〇
拜倫 George Gordon, Lord Byron	
曼夫瑞德.....	一二四
該隱.....	一三三
葛理柏佐 Franz Grillparzer	
莎孚.....	一三七
多利多的猶太女.....	一四四
雪萊 Percy Bysshe Shelley	
沈錫.....	一四九
普羅米修斯之釋放.....	一五八
普希金 Alexander Pushkin	
波里斯·高都諾夫.....	一六二
果戈里 Nikolai Vasilgerich Gogol	
欽差大臣.....	一七一
繆塞 Alfred De Musset	
愛情非兒戲.....	一八〇
布朗寧 Robert Browning	
族徽上的污點.....	一八八
海伯爾 Friedrich Hebbel	

瑪莉亞・瑪格達琳娜.....	二九七
布赫納 Georg Buchner.....	三〇四
伍采克.....	三〇四
索利拉 José Zorrilla Y Moral.....	三一
唐璜.....	三一
屠格涅夫 Ivan Turgenev.....	三一
鄉間一月.....	三一七
小仲馬 Alexandre Dumas, fils.....	三一八
茶花女.....	三一八
托爾斯泰 Count Leo Tolstoy.....	三三三
黑暗的力量.....	三三三

孤兒 The Orphan

作品類型 戲劇

情節類型 家庭悲劇

時間 十七世紀

地點 波西米亞

初演日期 西元一六八〇年

作者 奧特維 Thomas Otway

生 西元一六五二年三月三日 英國，薩塞克斯，卓頓

歿 西元一六八五年四月十四日 英國，倫敦

奧特維於西元一六五二年誕生在薩塞克斯郡的卓頓鎮。父親是當地教區的副牧師，職位卑微，收入僅够一家人勉強渡日。奧特維在家境不良的情形下能先後在溫徹斯特學校及牛津大學受教育，是一樁難得的事。但令人不解的是他放棄了大學文憑而提早離開學校。離校後（西元一六七二年）到他完成第一部舞臺

劇「叛將」(The Alcibiades)的三年間，他一直默默無名。西元一六七六年他的第二齣以英雄雙行詩體寫成的悲劇「唐·凱洛斯」(Don Carlos)以西班牙國王菲利浦二世與他的兒子唐凱洛斯爭奪愛人的故事為主題。這齣由一位法國劇作家作品改編的戲劇演出相當成功，使得奧特維一躍成為舞臺劇的領導作家，也帶給他與上流社會的名人作家和宮庭要人交往的機會。他大部分的劇本都是為一位名女演員貝德頓(Betterton)寫的，包括了由法國戲劇作家莫里哀及拉辛的作品改編而成的悲喜劇。

西元一六七八年，奧特維因得不到他終身愛慕的一位女演員巴利夫人(Mrs. Barry)的垂青而毅然從軍，當了一段短時間的少尉軍官。第二年他回到倫敦後又重新執筆。但是他一改過去的作風，開始用無韻詩寫悲劇，「孤兒」(The Orphan)，又稱「不幸的婚姻」(The Unhappy Marriage)即是。「兵士的運氣」(The Soldier's Fortune)是一部頗受大眾激賞的喜劇，其中融會了他在軍中的經驗。西元一六八二年他最傑出的悲劇問世：「保住威尼斯」(Venice Preserved)，劇情敘述一個由法國、英國等人組織的小集團共謀屠殺威尼斯參議院，其中一人告密並取得一位參議員允諾：如果謀殺計劃取消，共謀者將獲大赦；然而參議院違背了諾言，命令除告密人以外一律處死在車輪上，告密人為救他的好友免於折磨，將對方刺死後也刎頸自殺，他的妻子後來發狂而死。另一齣戲「無神論者」(The atheist)可說是「兵士的運氣」的續集，於西元一六八四年演出。

雖然寫作與舞臺方面他都成功了，奧特維却無法以他的收入維持生活，一生當中無數次的破產，使他窮愁潦倒以終。生性衝動，魯莽好鬥與他在文學上的成功一樣地有名。他去世時正值三十四歲英年。關於他的死因，最普遍流傳的是說他死在一個堆積泡綿房子附近的一家商店，而他就住在泡綿屋裏。

奧特維生時被譽為僅次於莎士比亞的悲劇作家，但是我們讀他的作品，不僅是讚賞他的悲劇，更要注意他的貢獻。他給復興時期的戲劇發展開創出一個新方向，揚棄過去英雄式的誇大而走向感傷性的甚至悲愴哀怨的風格。

主要作品

戲劇

叛將 alcibiades 西元一六七五年

唐·凱洛斯 Don Carlos 西元一六七六年

孤兒 The Orphan 西元一六八〇年

兵士的運氣 The Soldier's Fortune 西元一六八一年

保住威尼斯 Venice Preserved 西元一六八二年

無神論者 The Atheist 西元一六八四年

參考書目

作品

哥希編，奧特維集 ("Works," edited by J.C. Ghosh, 2 vols., 1932)
研究——

漢姆，奧特維與李 (R.G. Ham, "Otway and Lee," 1931)

泰勒，次於莎士比亞：「保住威尼斯」與「孤兒」及其在倫敦舞臺的歷史 (Aline M. Taylor, "Next to Shakespeare: Otway's 'Venice Preserved' and 'The Orphan,' and their History on the London Stage, 1950)

杜伯利，王權復興時期的悲劇 (Bonamy Dobrée, "Restoration Tragedy," 1929)

• 附 •

評 介

「孤兒」一劇，不如奧特維的另一劇作「保住威尼斯」(Venice Preserved 西元一六八二年)一樣獲得好評。它直至十九世紀初期才有機會登臺上演，劇評家的評論還是褒貶不一。本劇的語言充滿了莎士比亞的風格，尤其類似「羅密歐與茱麗葉」一劇。像賈莫特這一角色，衝動熱情，酷似「哈姆雷特」中的賴爾蒂斯。

本劇情節所根據的是一件真人真事，不過，移到劇中，其真實性却打了極大的折扣。然而在十七世紀的戲劇裏，常常有這種超乎常情的事情出現。

本劇的風格也有十八世紀感傷劇的味道，奧特維雖然幾乎已被人遺忘，在他活着的時候，却極受歡迎。哥德史密斯認為他的悲劇僅次於莎士比亞。

主要人物

阿卡斯圖 住在鄉間的貴族

卡士特里奧

波立朵 } 阿卡斯圖的雙生子

絲瑞娜 阿卡斯圖的女兒

賈莫特 青年軍官

莫妮米亞 孤兒，恰莫特的妹妹，受阿卡斯圖的監護

內容梗概

波西米亞某地，住了一位名叫阿卡斯圖的貴族。在他退休之前，曾服役軍隊，又曾在宮中侍奉皇帝。他有一對

雙生子：卡士特里奧和波立朵，以及一個女兒絲瑞娜。又有一位年輕的貴族女人莫妮米亞，由於父母雙亡，阿卡斯圖做了她的監護人。

阿卡斯圖看多了宮廷中的陰謀詭詐，對那種生活十分失望，因此故意把兩個兒子留在家裏，不讓他們參與政事。兩個兒子由於無所事事，雙雙愛上了莫妮米亞。

在這以前，兩兄弟極其友愛，互相分享對方的秘密。現在愛上同一個女人，兩人不再那麼親密了。卡士特里奧性格拘謹，過於謹慎，他錯在對波立朵說他對莫妮米亞並沒有什麼感情，也無意娶莫妮米亞為妻，如果波立朵有興趣，他可以讓賢，儘管由他去追。

兄弟間這段談話被莫妮米亞的佣人聽到了，就向女主人報告。莫妮米亞愛的是卡士特里奧，她誤會了她所愛的人對自己沒意思。其實卡士特里奧的本意是：他要和波立朵公平競爭。他深知波立朵粗心大意，性子又急，鹵莽地向莫妮米亞求婚，一定會被對方回絕，那時卡士特里奧就可以獨佔莫妮米亞而不受干擾了。

不久之後，莫妮米亞的哥哥賈莫特，從戰地遠征回來。他來找他妹妹，告訴她，他做了個奇怪而不祥的惡夢：他夢見莫妮米亞，被兩個情人包圍了。在賈莫特到阿卡斯圖家途中，有個老人警告他，為了保全他妹妹的名節，必須趕快找到她。

莫妮米亞告訴她哥哥，她確實愛上卡士特里奧，對方是個君子，根本動也不敢動她一下，賈莫特却警告她妹妹，不要對任何男人太信任，以後必須對他們冷淡些，才能試出他們的真心。莫妮米亞和卡士特里奧相遇，兩人都冷冷的。當然他們各自都把感情深藏起來了。

阿卡斯圖突然生病，這把全家搞得一團糟。阿卡斯圖是在招待朋友吃飯的時候，突然病倒的。他以為自己快死了，就要把家產分給兒女們，為莫妮米亞準備了一份嫁妝。然後又把絲瑞娜許配給賈莫特。

阿卡斯圖和他的家人離開房間，賈莫特由阿卡斯圖家的牧師口中得知卡士特里奧和莫妮米亞已經偷偷結了婚，為了怕阿卡斯圖反對，他們對結婚一事嚴守秘密。

賈莫特對妹妹的作法不表贊同。他想到夢中的預兆，以為妹妹莫妮米亞的貞節遇到了考驗。

卡士特里奧苦苦哀求和他的新娘共度新婚夜，却被莫妮米亞拒絕，原因是她的房間緊挨著阿卡斯圖的房間，任何聲音都會傳到隔壁。

最後，經不起卡士特里奧的苦苦哀求，莫妮米亞答應了他。並以敲三下門為暗號，不許出聲，偷偷進來。這對新人暫時分開了。沒想到他們的談話却被波立朵聽了去。波立朵不管莫妮米亞已經嫁給卡士特里奧，他決定晚上越俎代庖，他這念頭，果真實現了。當卡士特里奧想進他新婚妻子的房間時，却被女傭把他當成波立朵，給攔了出來。

第二天早上，在絕望中渡了一夜的卡士特里奧，見到莫妮米亞；她還以為昨天晚上和她同衾共枕的是她的丈夫，於是投入他的懷抱，却被卡士特里奧把她推開。莫妮米亞一頭霧水，就向哥哥賈莫特去抱怨。

急躁的賈莫特，不願妹妹受委屈，把事情真相跟阿卡斯圖說了，要他出來擺平這件事。阿卡斯圖對卡士特里奧和莫妮米亞的婚約却不予承認。

偏偏波立朵又找機會向莫妮米亞透露，昨天晚上陪她上床的是他，而不是卡士特里奧。這個消息導致了可怕的悲劇。莫妮米亞告訴波立朵，他和他的嫂嫂睡覺，犯了亂倫之罪。

波立朵羞愧不已。兩人決定為他們所犯的罪，終生懺悔贖罪。

卡士特里奧還是不知道實情。他父親告訴他，賈莫特要為他妹妹討回公道。賈莫特這軍人，也不管真相如何，他和卡士特里奧鬪了起來。

阿卡斯圖上來把他們兩人分開。正在這時，莫妮米亞的傭人來報告她的女主人四處在找她丈夫。夫婦見了面，莫妮米亞跟丈夫說；她必須永遠離開他。不過，她死也不肯透露昨天晚上波立朵取代卡士特里奧的事。

卡士特里奧為這突然的轉變而發狂，找到波立朵，兩人打了起來。波立朵受了傷，臨死時，向卡士特里奧懺悔昨天晚上發生的事。他跟他的兄弟說：如果卡士特里奧把他和莫妮米亞結婚的事說出來，這場悲劇就不會發生。悲

劇還沒完呢，這時莫妮米亞也服毒身亡，她成了無辜的犧牲者。最後卡士特里奧也自殺死了。阿卡斯圖、賈莫特和絲瑞娜爲此悲傷不已。這個家庭的悲劇是由過分疏忽和任性所致。

• 施叔青 •